

80
264300

吳音辣體字典

LATTHIAEH XHANSJIS

辣體 漢字

(R. I.)

1940, 12 QYUAT

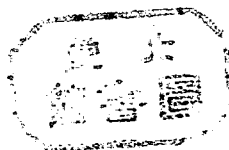
SHANGHAI

MG
H173-61
1

QUCHYMC LATTHIAEH JISTIANH

吳 音 辣 體 字 典

Interdialect Romanization Lexicon.
Alphabetical arrangement according to the
Shanghai dialect.



LATTHIAEH XHANSJIS

辣 體 漢 字

(R. I.)

1940, 12 QYUAT

SHANGHAI



3 1764 3123 1

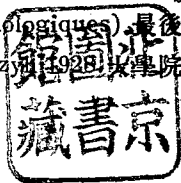
辣體漢字導言

一. 羅瑪字注音的三階段

借用羅瑪字來注出中國語音字音的潮流，從十七世紀以來，似乎可以劃出三個階段。

第一階段，是各地方言的個別供獻時期：利瑪竇 (Mateo Ricci, 1552-1610, 1582 到肇慶府) 西字奇跡 (1605) 及金尼閣 (Nicolas Trigault 1577-1628, 1611 到南京) 西儒耳目資 (1626) 二書，實爲首創。繼起的各地各種羅瑪字注音法式，真有雨後春筍的現象。特地從十九世紀的後半世紀起，無論在教一天主教，耶穌教——不在教，無論教士非教士，無論西人國人，大家都有所供獻。五花八門，層出不窮，各自爲政，不勝枚舉。

第二階段，是標準注音時期：威妥瑪式 (Thomas Francis Wade, 1818-1895) 要算最有權威的了。其次，郵政式 (1917) 對於地名西寫的劃一，威力也不小。至於晁德蒞式 (Angelo Zottoli, 1826-1902, 1848 到上海) 也有着相當的勢力於中國學術研究叢書一系 (Variétés Sinologiques)。最後，要算到國語羅瑪字 (Gwoyeu Romanization, 1928) 大學院認可) 及拉丁化了 (Latinxua, 1931.)



第三階段，是辣體漢字製定以後 (Latthiaeh Xhansjis, 1934)。

二．絕對注音式的失敗

京津時報 (Peking and Tientsin Times) 一九三八年五月九八日的社論，講到中國文字的用 ABCD 來寫出，一方面肯定了它的可能性，另一方面却伸述了兩大困難。

一．方言的龐雜：即使有了八種拼音法式來對付標準方言，也不過是差不多的工作：而因此中國文化歷來的統一性，將遭受到一陣嚴重的打擊。

二．即使有了製定標準方言拼音法式的決心，也得不了什麼滿意的效果：因為方言的語音，實在太少了，拉丁化不是在西伯利亞地方 (Siberia) 叫努力過了麼？可是我知道，結果沒有宣傳的那麼好。價值鉅大的千萬卷課本焚毀去了，理由是看不懂。無論如何，直到現在，還沒有發現一種辣體漢字，可以明白寫出任何論題，明白寫出任何學術論題。

這不是說絕對注音式的失敗了麼？

我們決不能抹煞它們的價值，它們的效用：和他們的需要，但是

一，中國文字，音同字不同的太多了。絕對注音式弄得我們看了不能明白。

二，絕對注音式，即使準確到十二分地步，究竟只是一地一方的語音：不能普遍到全中國去。

三，絕對注音家的初衷，原不過便利西人或平民，去認識或書寫中國某地的方言而已，原沒有當做一種文字，以與原有文字一方塊頭字一相抗衡的企圖。

三．辣體漢字是什麼？

辣體漢字，簡單的說來，就是用 ABCD 來寫出廣韻的反切成爲一種新體文字。

「中國現存的韻書，以廣韻爲最古，所以我們研究古音，該從廣韻向上推求；研究今音，該從廣韻向下推求。」王力中國音韻學上冊 172 頁)

陳彭年廣韻一書 (1008)，是屬於隋 (581-618) 唐 (618-905) 音系的：因爲實在承繼着麋野王玉篇 (543)，陸法言切韻 (601)，和孫愐唐韻 (751) 三書的物質和精神呢。

誰不知道，這反切一法，是受了印度佛學的影響而產生的。

誰不知道，方音是沒有突變的。方音演變的陳跡，深深的却是有條不紊的線索，供給了我們研究材料。

從一九一五到一九二六，瑞典學者高本漢先生著成了他的中國音韻學研究一書 (Bernhard Karlgren, *Etudes sur la Phonologie Chinoise*, 4 vols.)，把廣韻的反切音值(聲母韻母等)，一一假定出來，大致爲學者們所承認了。

法蘭西梁神父和加拿大閔神父 (PP. Henri Lamasse et Ernest Jasmin) 又加上了一番研究，一番嘗試，和一番實驗，(*Dossiers de la Commission Synodale*, 1931-1932)，而製定了一種辣體漢字 (*La Romanisation Interdialectique, édition définitive*, 1934)。【注一】

他誠然在中國文字學史的「堅石上，雕刻著他的紀念品了」(Karlgren, *Philology and Ancient China*, 1936)。

四．辣體漢字的實施方案。

舉出一個字來，代表一類的聲，古人叫做聲類，等於現在的起音字母。

注一：周辨明在教務雜誌一九三九，六月號三七頁也如此說了：“Inter-dialectal Forms.”

舉出一個字來，代表一類的韻，古人叫做韻部，等於現在的中音字母加落音字母加四聲字母。

隋陸法言切韻的韻，我們還可以從廣韻裡考察出來。〔注二〕

到唐末舍利和尚及守溫和尚，仿照梵文字母，才製定了三十六個聲類，把歷來中西學者研究所得，整理分析之後，就有下面幾個表格對照。

注二：康輿字典子集之前附有等韻，又每字之下詳載反切。

一．起音字母

甲，咽喉音類．

清音	K(見).Kh(溪). Xh(曉). H(影).
濁音	G,Gh(羣). X(匣). Q(疑). O(喻).

乙，舌尖音類．

清音	T(端).Th(透). C(精). ⁽¹⁾ Ch(清). ⁽¹⁾ S(心). ⁽¹⁾
濁音	D,Dh(定). J,Jh(從). ⁽¹⁾ Z,Zh(邪). ⁽¹⁾

(1) G Ch J Jh S Z Zh 又名齒吹音類

丙，卷舌音類．

清音	Ty(知).Thy(徹). ^二 Cy(照).Chy(穿). Sy(審). Te The Ce Che Se
濁音	Dy,Dhy(澄). Jy,Jhy(牀). Zy,Zhy Ry De,Dhe Je,Jhe (禪). (日).

丁，舌腭音類．

濁音	L(來). N(泥).
----	-------------

戊，重唇音類．

清音	P(幫).Ph(滂).
濁音	B,Bh(並). M(明).

己，輕唇音類。〔注三〕

清音	F(幫). Fh(滂).
濁音	V, Vh(並). W(明).

二，中音字母。(或稱等呼字母)。

一等呼開口		二等呼齊齒		三等呼合口		四等呼撮口	
1	2	3	4	5	6	7	8
○	e	y	i	u	eu	yu	iu

三，落音字母。

含a韻部	a	an	am	aq	ag	ao	ae
	(果)	(山)	(咸)	(宕)	(江)	(效)	(蟹)
無a韻部	○	n	m	q	g	o	e
	(遇之)	臻	深	(曾通)	(梗)	流	(止)

四，四聲字母。

c(平).	h(上).	s(去).	k, q, t, x(入).
-------	-------	-------	----------------

注三：輕唇音是從重唇音裡演變出來的，見錢大昕十駕齋養新錄。

五. 辣體字形

從前面幾個表格看來,就知道中國一個字,一個音至多包含着四個組織成分。

第一種,起音十介音十落音十四聲。

例如:

Keuanc 關

K. eu. an. c

cheuagc 窗

ch. eu. ag. c

第二種,○○介音十落音十四聲。例如:

Inh 引

i. n. h

ios 誘

i. o. s

第三種,起音○十○落音十四聲。例如:

Khans 看

Kh.. ans. s

paos 報

p.. ao. s

第四種,起音十介音○十○四聲。例如:

Syk 識

S. y.. k

jis 字

j. i.. s

第五種,起音○○十○○四聲。例如:

Mk 墨

M... k

xhk 黑

xh... k

第六種,○○介音○十○四聲。例如:

Yuh 羽

Yu.. h

ik. 翼

i.. k

六. 辣體漢字的使命

辣體字音，是第六世紀之古音〔注四〕。

這個古音，當時是否各地一致的？

我們知道，在那個時代，朝鮮，日本，安南，盡量地吸取着中國的文字。

第五世紀時，遣來的日本人，求學於吳，這就產生了吳音 Go-on，第六世紀時遣來的日本人，來學於長安（西安）這就產生了漢音 Kan-on，但是這兩種來源不同的漢音吳音，却很相似，有的竟然一式無別；其歧異之處，也只是因為日語聲音無多，各憑主觀，標以日音而已。例如入聲 t 音，吳音作 tu，而漢音作 ti。

假使把朝鮮安南兩地的漢字之音比較起來，又極相似，些微的差異，也不過是朝鮮安南他們土音的牽制作用而已。

結論是，至少在第六世紀之頃，也許在以後的幾個世紀之時，中國語音是差不多全國一致的。也許有着若干細小的差異——在一個偌大的地域，這是避免不了的，（若干漢音吳音朝鮮音安南音裏的歧異，似乎找不出什麼別的見解呢），一但是，這些差異尚未十分懸殊，而通國之人尙能口談上來的。然則：

注四：中國歷代的音讀衍變大概分做三期：一上古音 le chinois archaïque 就是周漢的語音；二古音 l'ancien chinois 就是六朝唐宋的語音；三現代音 le chinois moderne。

一。 棘體漢字大廈，既然建築於第六世紀古音的磐石之上，（第六世紀備古音，是一切現代方言的母親），不會怕有某種方音或某種方音的支裔，在棘體綴法裡找不出他們的線索和由來：

二。 現代各地方音，既然是第六世紀古音的女兒，既然在棘體綴法裏找到了自己轉變的線索和由來，就是找到了若干規條來讀出自己的方音，他們一方面，儘可把棘體字按照自己的方音規條讀去，另一方面，却能把棘體字按照標準國音規條，或者別的方音規條讀去。

換一句話說，棘體漢字的使命是：

一。 用 ABCD 來寫出第六世紀中國全國一致的語音——古代語音，比較現代語音更為豐富，第六世紀是中國語音的黃金時代——足以適應一切現代方音〔注五〕：

二。 而同時研究出各地方音所以分道所以歧異的條理，從此紛亂如麻的方音，譬如破竹，數節之後，皆迎刃而解：

三。 而且，這一致的棘體古音，還引導我們現代錯雜的方音，重新向統一語音的軌道上走去：（國音）

注五： 艾約瑟早已如此說過了：“As Latin which was once spoken over all western Europe became the mother of several modern languages, so the dialects of modern China may be supposed to have grown out of an older colloquial language spreading over the whole country.” (Edkins, Grammar of the mandarin dialect, 1857, p. 77).

四. 不用說, 應用辣體漢字, 叫中西文化接近, 叫利用歐美利器, 如印刷機打字機等, 叫一切字書目錄索引的繪製和檢查簡單便利, 叫譯名問題自然解決等等。

七. 現代吳音和辣體古音 [注六]

甲, 起音

現代吳音, 有清濁起音, 和古音針針相對。

現代吳音, 濡染着一些官音的影響: 就是叫做文言讀法的. 例如:

Ry, 現代吳音是 gn, 但文言讀法: 有 z, eul 二種音值。

W, 原是起音M和介音yu的合化, 現代吳音仍舊是m音值, 但文言讀法, 已是W音值了。

現代吳語, 除了文言 eul 音之外, 可以說是沒有卷舌音的. 卷舌音類的音值, 和齒吹音類的音值, 大概是一般的. 例如: 照 Cyaos 灶 Caos 殤 Syaqc

喪 Saqc 止 Cyh 子 Cih

Q, N 二個起音, 受到 yi 介音的影響, 和 Ry 有一樣的音值. 例如: 孳 qyat 湴 niat 熱 ryat

注六: 其他北音, 粵音客家音日本音等請參閱辣體漢字的理論和實施。

Xu, Vu 二音有失落起音的,而 Xu, xeu 有轉入疑羣的. Xhu, fu 二音有相混的現象.例如:

紅 xuqc	馮 vhuqc	或 xeux	復 vuk
互 xus	悟 qus	鶴 xak	鄂 qak
環 xeuanc	宦 xeuans	玩 qeuanc	
烘 xhuqc	風 fuqc	荒 xhuaqc	芳 fhuaqc

乙, 中音

古代二等呼 e, 原是和一等呼, 一般沒有中音的, 叫做開口. 現代吳音, 除了咽喉起音文言讀法有齊口 i 音混進三四等呼外, 是和古音相合的. 例如:

教 keaos 告 kaos 撓 neaos 腦 naos

古代三四等呼 y i, 除了卷舌音和齒吹音有特別發音一支韻一外, 和古代齊口 i 音, 完全符合. 但在 ae, an, am 三韻之前, i 音大有喧賓奪主之概, 因為 y, i 之後, ae 音已經消沉了, an am 二音也幾幾乎消沉了, 只有幾處 i 音之後, 帶上一點微弱的 é 音. 例如:

試 sys	世 syaes	四 sies
禮 liaeh	西 siaec	里 lyh
險 xhyamh	年 nianc	暹 siamc

古代五六等呼 u, eu, 除了當做落音和在咽喉音之後, 有一個清楚的 w 音, 和在輕唇音之後, 有一個微弱的 w 音外, 已是消沉的了. 例如:

蘇 suc 賭 tuh 數 seus

官 kuanc 傀 khuaeh 怪 keuaes
分 func 飯 vuans 罰 vuat
裸 luah 滿 muanh 板 peuanh 敗 beuâes

古代七八等呼 yu, iu, 除在咽喉音類 ae, e 二韻之前發 w 音之外, 差不多等於三四等呼的 y, i 音了. 例如:

喙 xhyuaes 閨 kiuaec 危 qyuêc 諉 iuêc
全 jhiuanc 圓 yuanc 辦 biuanh 閱 myunh

丙，落音

古代鼻音, 有全鼻 q, g, 半鼻 n, m 之分, 現代吳音, 大概已是沒有半鼻韻的了, 那些缺 a 的 nm 韻部, 都已混進了 q, g 韻部. 那些含 a 的 an, am 韻部, 却都已變做了非鼻韻部了. 例如:

診 cynh 怎 cmh 等 tgh 整 cygh
單 tanc 半 puans 蠻 meuanc 漢 xhans

現代吳語雖然沒有 m k p t 四種尾音, 但還遺留着它們的痕跡— p t 尾音似乎無別. 例如:

贊 cans 簪 camc 寒 xanc 含 xamc
鐸 dak 達 dat 沓 dap
食 jyk 十 zyp 實 jyt 石 zyx

古音雖別 q, g, 涇渭似未劃定, 現在吳音則昭然不同— 零音想也如此. 例如:

肯 khqh 耿 kgh 升 syqc 聲 sygc

丁，四聲

現在吳音的四聲，雖和古音恰恰相當，但濁起平聲，除了松江音系外，有混進上聲的現象。而濁起上聲，有混進去聲的傾向。例如：

琴 ghymc	錦 kymh	平 bhyqc	丙 pygh
滙 xuaeh	會 xuâes	晦 xhuaes	
痔 dyh	治 dys	置 tys	

八. 一篇對照文字

Jhyuanc.

船

Mutyoh	fuqc.	Dâmhc	higc	sek	tix	thiancmus
沒有	風.	淡	清	色	的	天幕
zyaqs,	qyuatlyaq	s	tix	siaoslyamh,	jhiûqc	ÿunc-
上,	月亮	的	笑臉,	從	雲	
xheas	tyuqc,	thamszyeh	xeahkeaes	tix	pyuesmyt.	
罅	中,	探視	下界	的	秘密.	
Xuaqcphuh,	ziaqh	hytdhiaoc	fuatkuaqc	tix		
黃浦,	像	一條	發光	的		
xhuaecxuaqc	sek	tâescih,	xnhh	xuacbhygc,	xnhh	
灰黃	色	帶子,	很	和平,	很	
kheuâeslak.	Hytcyx	siaoh	xhuahlyunc,	xuanh-		
快樂.	一隻	小	火輪,	緩		
xuanh	dies	chyûqcphuas	nàs	kuaqcxeuat	tix	
緩	地	衝破	那	光滑	的	

syuehmyans, hyuecfuqc lymhlymh dies kiaesliaoh
水面， 威風 凜凜 地 叫了
hytsygc. Jhyuancmyans keâppeuanh zyaqs.
一聲。 船面 甲板 上，
ceuaqc dyak xuqclyuk siaoh dianstqc tix tqcchaeh.
裝着 紅綠 小 電燈 的 燈綵，
jaeh nàs chigclyaqc tix iassek tyuqc, xuae
在 那 清涼 的 夜色 中， 和
thianckhuqc tix vhuancsigc cegciam. Cyaszyêh
天空 的 繁星 爭艷。 這是
hytcyx xêgclak tix jhyuanc. Cyaslyh cygszyêh
一隻 行樂 的 船。 這裡 正是
Kaocghyaocseac hyttâes, phuhmyans kkuatdas.
高橋沙 一帶， 浦面 闊大。
Siaoh xhuahlyunc ceuaqcqyamc dies dhyaocpk
小 火輪 莊嚴 地 朝北
sehkhys. Kuqcqyap tix, kymciugc tix Zyaqh-
駛去。 工業 的 金融 的 上
xhaeh zyh tyuqcsimc, jiamhlyéc jiamhyuanh.
海 市 中心， 漸離 漸遠。
Syuehdianschyaqh tix kaoc hiancchuqc, hytseap-
水電廠 的 高 煙囪， 一雲
qeanh jios kuaskhyus liaoh. Lyaqhqans dhymc-
眼 就 過去 了。 兩岸 沉
zyues tix dhianciah, jaeh qyuatkuaqc xeah.
睡 的 田野， 在 月光 下，
ziaqhzyeh teaosdyak hytjhqc dâmhxhuaec sek
像是 罩着 一層 淡灰 色
tix khygchianc.
的 輕煙。

九. 辣體吳音圖表

說 明：

- (1) 指起音失落，即以介音作爲起音。
- (2) ʹ 是軟性的送氣音；
H 是硬性的送氣音；
Xh 是潑性的送氣音。
- (3) 在中音 y, i 之前，音值變爲 gn。
- (4) 原來音值當是 dz。
- ∴ 又辣體之後，指音值。
喉，舌，腭，吹，卷，重，輕，是喉音類，舌尖類，舌類，齒
吹類，卷舌類，重脣類，輕脣類之畧言。
- [] 指文言音值。
- g, k, kh, 等等，指在這些起音之後。
- / 指例外。
- w 巫(赴音，中音或落音，音值=ou)。
- ü 兪(中音或落音，音值=u, iu)。
- 支，而 指支韻，而韻。
- ， 及 ·
- (入) 指入聲，音值只須念得急促，並且去掉鼻音 ng。
- 例如：
- | | |
|--------|--------------|
| an (t) | an 平上去，(at)； |
| am (p) | am 平上去，(ap)； |
- 餘類推。

第 一 表

起 音 音 值 表			
	軟 性	硬 性	潑 性
咽 喉 類	G,Gh :: g. (1)::(1) X :: '(2). Q :: ng(3).	K :: k H :: (2)	Kh :: k' Xh :: h(2).
舌 舌 尖 腭 類 類	D,Dh :: d. L :: l. N :: n(3).	T :: t.	Th :: t'
齒 吹 類 卷 舌 類	J,Jh :: z(4). Z,Zh :: z. Dy,Dhy,De,Dhe :: z(4). Jy,Jhy,Je,Jhe :: z(4). Zy,Zhy :: z. Ry :: gn. [z,而]	C :: ts. Ty,Te :: ts. Cy,Ce :: ts.	Ch :: ts' S :: s. Thy,The :: ts' Chy,Che :: ts' Sy, Seu :: s
重 骨 類	B,Bh :: b. M :: m	P :: p.	Ph :: p'
輕 骨 類	V,Vh :: v. W :: m [w]		F,Fh :: f.

第 二 表

平上去三聲介音落音合併音值表			
a	w, a.	e	卷: 支.
ea	g, k, kh, q :: a[ia]; x, h, xh :: ao, o [ia] // 蝦; 腭, 卷, 重, 重脣 :: wo.	y	喉, 腭: i; 卷: 支; Ry :: 而.
ya	卷 :: wo [é], a.	i	喉: i; 吹: 支 // 死.
ia	舌, 吹 :: ia [ié].	u	w.
ua	w.	eu	卷: w.
eua	卷 :: ao; 喉 :: wo //	yu	ü.
yua	q :: ao.	iu	喉, 吹: ü // 鬚 // 徐
iua	靴 H'iw, 瀾 gwa.		媚絮.
ae	喉: é è; 舌, 腭: é, è, a.	ee	卷: 支.
eae	腭, 卷, 重脣: a [é]; 喉: a [ia, ié] // 艾.	ye	i; 卷: 支.
yae	喉, 腭, 重脣: i; 卷: 支.	ie	喉, 舌: i; 吹: 支.
iae	i.	ue	輕脣: i.
uae	舌, 腭, 重脣: é; 喉: wé; 輕脣: i; 吹: eu // 碎.	eue	卷: é.
euae	重脣: [é]; 喉: wa [wé] // q :: a [wé];	yue	腭, 重脣: é, i; 喉: ü [wé]; 卷: eu // 水吹
yuae	喉: wé; 卷: eu.		槌.
iuae	喉: wé; 吹: eu.	iue	吹: eu.
ao	ao.	o	eü; 重脣, 輕脣: eü, w.
ea	ao; 喉: ao [iao].	eo	卷: eü.
yao	iao; 卷: ao.	yo	喉, 腭: ieü; 卷: eü.
iao	iao.	io	ieü.

第 三 表

平上去(入)四聲介音和含 a 落音合併音值表.		
an(t)		舌, 膠吹 :: è; 喉 :: eu.
	am(p)	喉, 膠, 吹 :: é // l :: è // 三; 舌 :: è // 潭.
ean(t)	eam(p)	卷, 重脣 :: è; 喉 :: è [iè] // 巖.
yan(t)	yam(p)	喉, 膠, 重脣 :: ié; 卷 :: é. [ié / 捏捻.
ian(t)	iam(p)	喉, 舌, 吹, 重脣 :: ié // 墨 // 涎; 膠 ::
uan(t)	uam(p)	舌, 膠, 吹 :: eu; 喉 :: wé; 重脣 :: é; 輕脣 :: è
euan(t)		喉 :: wè 重脣 :: è; 卷 :: é; // 纂.
yuan(t)		膠, 重脣 :: ié; 卷 :: é; 喉 :: ieu.
iuau		吹, 重脣 :: ié; 喉 ieu.
aq(k)	ag(x)	aong.
	eag(x)	aong [iang].
yaq(k)		iang // 瘡; Cy... :: aong; dy... :: aong.
iaq(k)		吹 :: iang.
uaq		重脣 :: aong; 喉, 輕脣 :: waong.
euag(k)	euag(x)	卷, 重脣 :: aong // 蚌.
yuaq(k)		喉 :: waong.

第 四 表

平上去(入)四聲介音和缺 ae 落音合併音值表

	m(p)	吹 :: eng.
en(t)	em(p)	卷 :: eng.
yn(t)	ym(p)	ing; 卷 :: eng // (入) :: i.
in(t)	im(p)	ing.
un(t)		eng; 喉, 輕脣 :: weng.
(eut)		euh, éh. [(入) :: i.
yun(t)		卷 :: eng; 喉 :: iun(入) :: ieu; 膠 :: eng,
iun(t)	ium(p)	喉 :: iun, (入) :: ieu; 吹 ing, eng.
q		eng // 朋.
(k)		eh // t, p :: ô.
(ek)	eg(x)	喉, 卷, 重脣: ang [eng] // 盲氓.
yq(k)	yg(x)	ing; 卷 ang [eng] // 劇.
iq(k)	ig(x)	ing.
uq(k)		ong, (入) :: ô.
euq(k)	eug(x)	喉 :: ong, (入) :: wô // 橫 // 鑛.
yuq(k)		ong, (入) :: iô // 龔.
	yug	iong.
iuq(k)		喉 iong; 吹 :: ong.
	iug	ing; 喉 :: ing, iong.

十. 參考和介紹

1. 國語羅馬字 [Gwoyeu Romatzyh]. 大學院認可.
2. Chiu Bien-ming, Progress in Romanization: Quoyu Romatzy. 英文. The Chinese Recorder, June, 1939.
3. 拉丁化 [Latinxua].
4. PP. Lamasse et Jasmin, La Romanisation interdialectique [辣體漢字的理論和實施] 法文. 北平教育聯合會, 關東店胡同甲一號.
5. 趙元任, 現代吳語的研究. 北平清華學校.
6. 康熙字典:
7. 王力, 中國音韻學. 上海商務印書館.
8. 張世祿, 廣韻研究. 上海商務印書館.
9. 羅瑪字母綴法字典 [部首辣體字典]. 北平教育聯合會.
10. Lexique... en R.I. selon l'ordre alphab. de la Rom. Debesse [國音辣體字典]. 香港, Nazareth.
11. 吳音辣體字典.
12. P. Ernest Jasmin, Syllabaire [北方官音音綴表]. 法文. 天津. 崇德堂.

吳音辣體字典

A	Bah	Bé
Hac 阿 啊!	Bex 白 帛 鉞	bhuaec 賠 培 陪 裴
heaec 挨	Bai 憊	buaes 倍 焙 佩 珮
heach 矮	Benuaes 憊	[buâes 悖 背]
Ah	bhuaec 賠 培 陪 裴	buâes 施 佈
Hap 阿 輓	[byues 悖 背]	byues 備 彼
hex 輓	buaes 倍 焙 佩 珮	byuês 盤 蟠 番 伴
Ai	[buâes 悖 背]	bhuanc 盤 蟠 番 伴
Haec 哀 埃	Bang 澎 澎 澎 澎	buanh 叛 畔
haes 愛 噯!	Bhêgc 彭 膨 膨 澎	Béh 葡 萄
hâes 靈 諒	[bhêgs 碰 撞]	Bhuc 李 勃 華 鵲 鵲
Ang	bhqc 朋 鵬 鵬	but 李 勃 華 鵲 鵲
Hegc 鸚 櫻 鶯 鶯	beuagh 蚌	Bè 斗 辦
Ao	Bao 袍 抱 暴	bheanc 斗 辦
Haoc 懊 襖 襖 襖	Bhaoc 袍 抱 暴	beans [(瓣) beans]
haoh 懊 襖 襖 襖	baoh 袍 抱 暴	Bèh 拔 跋 鉞 魃
haos 懊 襖 襖 襖	baos 袍 抱 暴	Beuat 拔 跋 鉞 魃
heaoc 懊 襖 襖 襖	bheaoc 跑 庖 炮 咆	buat 跋 鉞 魃
heaoh 懊 襖 襖 襖	[beaoh 刨 鉞]	Beng 盆 笨 怙
heac 懊 襖 襖 襖	beaos 刨 鉞	Bhunc 盆 笨 怙
heah 懊 襖 襖 襖	Baong 龐 捧 傍 傍	bunh 盆 笨 怙
Aong	Bheuagc 龐 捧 傍 傍	buns 盆 笨 怙
Haqc 骹 盞	beuagh 旁 傍 傍 傍	Bei 備 被
haqs 骹 盞	buaqs 旁 傍 傍 傍	Byues 備 被
Ba	vhuaqc 防 仿	byuês 備 被
Beâh 罷 排 脾 裨	[(bhuagc)]	Beû 杯
bheaec 罷 排 脾 裨	Bé 憊	Bhoc 杯
bheâec 敗 稗 裨	Beuaes 憊	
beuâes 敗 稗 裨		

Bi	Bing	Dai
Biaeh 陛	býgs 病	daeh 待怠殆
byaes 敝幣弊弊 [弊]	bhyqc 憑憑凭	daes 代袋貸貸逮 [逮]
bhyec 毘毘 (批 [bhyt])	biugh 並竝并	dhuaec 頽頽
byes 比界 (鼻)	Bô	duaes 隊
bhyêc 皮疲脾	Bheac 爬琶把扒 [弄]	duâes 兌
byês 避	beas 配	Dao
bhyuêc 被婢	beâh 罷	Dhaoc 桃逃眺陶 [菊]
byuêh 被婢	Boh	daoh 稻道
byues 被婢	Bak 薄毫箔	daos 盜悼蹈道導
vhuec 肥	beuax 窳窳	deaos 棹
Bih	buk 菰	Daong
bix 壁批	buk 暴瀑曝	Dhaqc 堂膛螳棠 [唐]
bhyt 鼻	bùk 匍匐	daqh 塘蕩
byat 鼻	bhùk 僕	daqs 宕盪
byat 鼻	Bong	Deh
Bié	Bhuqc 蓬蓬	Dk 特
Bhianc (駢 bhygc)	Bw	Déh
bhyanc 便譌副	Bhuc 匍匐蒲菩	Dut 凸
byanh 辨辯	buh 捕簿部	dhut 突
byans 便卞汴弁	bus 步埠	diap 壘
biuanh 辦	bhuac 婆	Dè
byuans 辦拚	Da	Dhamc 潭譚澹
Bing	Dàs 大	dhâmc 痰談
Bhync 貧頻蘋	daes 璣	dâmhc 淡
[(嬾 妍 pync)]	dâes 大汰	dhanc 壇檀
bhyinh 牝	Dai	danh 彈
bhigc 瓶屏 (駢 [bhianc])	Dhaec 台臺哀苔	dans 蛋憚
bhýgc 平坪秤萍 [評秤]		

Dèh		Dih		Dong	
Dap	沓	diap	蝶 蛙 碟 蹀	duqh	動
dhap	踏		[膜]	duqs	洞
dat	達 闖	diat	姪 經 迭 跼		
Deng		Diao		Dw	
Dhunc	屯 豚	dhiaoc	條 沼 齟 箸	Dhac	駝 陀 佗 沱
dunh	團 沌 盾		[調 佻]		[砣 鉈 駝 駄]
duns	鈍 遁 膾 遞	diaos	調 掉	dah	舵 舵
dhqc	滕 藤 騰 疼			das	大
dqs	鄧 瞪	Dié		dhuc	圖 徒 途 屠
		Dhiamc	甜 塾	duh	[瘡 茶 塗 杜]
		diams	田 填 闔	dus	肚 杜 度
Dhuanc	團 搏	dhianc	田 填 闔	duah	渡 鍍 情 墮
duanh	團 斷	dianh	殄		
duans	段	dians	電 殿 訖 涎	é	
			[奠 佃 甸 錢]	Hamc	菴 奄 俺 鵠
Deuh		jhianc		hams	[諧 闇]
Duat	奪	Ding			
Deū		Dhigc	亭 停 庭 庭	èh	
Dhoc	頭 投		[艇 霆]	Hap	阿 壓
dos	豆 痘 逗 讀	digs	定	heap	鴨
	[寶 骰]			heâp	鴨
		Doh		hex	輓
Di		Dak	鐸 度		
Dhiaec	蹄 提 題	duk	讀 牖 楨 匱	Eng	
diaeh	[視 隄 堤]	dûk	[獨 毒]	Hnc	恩
diaes	弟 第 梯 隄			Eu	
dies	[隄 締 地]	Dong		Hanc	安 鞍
		Dhuqc	同 衙 伺 桐	hans	安 按 案
Dih			[筒 銅 童 僮 瞳 幢]		
Dix	敵 笛 迪 狄 狄	dhûqc	形	Euh	
	[糴 翟 覲]	dhuqh	桶	Hat	遏

Eû
Hoc 歐 歐 謳
hoh 謳 謳 謳
hos 謳 謳 謳
hyuh 謳 謳 謳
hyus 謳 謳 謳

Eul, vide L.

Fang

Faong

Fuaqc 方 坊 妨
fuaqh 方 坊 妨
fuaqs 方 坊 妨
fhuaqc 方 坊 妨
fhuaqh 仿 紡 訪
fhuaqs 仿 紡 訪

Fé

Féh

Fut 弗 拂 拂
fhut 弗 拂 拂
fuanh 反 返 返
fuans 反 返 返
fhuanc 番 幡 幡
fhuaqs 汎 汜 泛
fhuaqs 汎 汜 泛
fhuaqs 汎 汜 泛

Fèh

Fuat 發 髮

Feng

Func 分 吩 紛
funh 分 吩 紛
funs 糞 奮 憤
fhunc 糞 奮 憤

Feû

Foh 否 缶
fhos 否 缶

Fi

Fuec 飛 非 啡
fuch 飛 非 啡
fues 沸 匪 斐
fhuec 沸 匪 斐
fhueh 菲 排 裴
fhues 菲 排 裴
fuaes 肺 廢

Foh

Fuk 福 幅 蝠
fhuk 福 幅 蝠

Fong

Fuqc 風 楓 瘋
fuqh 風 楓 瘋
fuqs 風 楓 瘋
fûqc 封 豐 鄆
fhuqc 封 豐 鄆
fhûqc 蜂 鋒 捧
fhûqh 蜂 鋒 捧

Fw

Fuc 夫 夫 膚
fuh 府 俯 腑
fus 付 附 賦
fhuc 孚 俘 俘

fhuh 敷 拊 赴
fhus 敷 拊 赴
fos 敷 拊 赴
fhos 敷 拊 赴

Ga

Gheac 茄 伽
geaes 茄 伽

Ga

Gaes 戲

Gao

Qaoc 蜚

Gaong

Kuqs 慙

Gêh

Kyuak 蠅

Gêh

Heat 軋

Geû

Gheoc 疴

Gi

Ghyc 其 旗 旂 期

[棋 碁 祺 麒 元]

gys 忌

ghyec 耆 耆

ghyêc 奇 騎 琦 祁

gyêh 技 伎 妓

ghyêc 祈 圻 畿

Gih

Gyk 極

GYP 及 爰

gÿx 展 劇

gyat 桀 傑 杰 竭 碣

Gia

ghyac 强

ghyaqc 强

Giah	Ging	Gni
Gýx 辰劇	gyns 瑾 僅	nyec 尼 呢 倪
Giang	ghýnc 芹 勤	nyes 尼 膩
Ghyaqc 强	gýnh 近	qiaec 倪 覓
Giao	gýns 鯨 擎	qiaes 脫 詣
Ghyaoc 喬 橋 翹	ghýgc 鯨 擎	qyc 疑 擬
gyaos 轎	gýgs 競	qyh 癢
Gié	Gloh	qýh 癢
Ghyamc 鉗 黔	Dyuk 軸 妯 逐	qys 劍 藝
gyamh 鉗 儉	gyuk 局	qyaes 刈 階
ghyanc 乾 虔	Giong	qýec 宜 儀
gyanh 乾 虔 件	Ghyugc 瓊 榮	qyêh 義 議
gýanh 鍵 健	ghyuqc 窮 窮	qyês 誼 沂
gýans 健	Giu	qýec 毅 餌
Gieu	Ghyuc 瞿 衢 劬 癰	ryh 耳 餌
Ghyuanc 髮 蹠 權	[gyuc 拘 懼	rys 餌 貳
gyuans 倦 圈	gyus 貝 颶	ryes 貳 兒
Gieuh	ghyuc 渠 渠	ryêc 兒 尾
Gýut 編 偏	gyùh 巨 拒 詎	Gnih
gýuat 掘 偏	gyûs 濊 櫓	溺 湟
Gieû	ghyuec 匱 櫓	暱 暱
Ghyoc 求 球 毬 裘	gyues 匱 櫓	暱 暱
gyoh 白 舅 咎	Giun	暱 暱
gyos 舊 柩	Ghýunc 羣 裙	暱 暱
Ging	gýuns 郡 郡	暱 暱
Ghyimc 琴 禽 擒	Gni	暱 暱
gyms 矜 噤	Niaec 泥 泥	暱 暱
	niaes 泥 泥	暱 暱

Gniah		Gnièh		Gnioh	
Qyak	崖 瘡	Niap	捻	Nêx	搨
ryak	箸	niat	捏	nyuk	扭 鄒
Gniang		Gnieu		Gniong	
Nyaqc	娘 孃	Qÿuanc	元 堯 鼃	qyûk	玉 獄
nyaqs	釀 仰		原 源	ryuk	肉 褥
qyaqh	瓠 攘	qÿuanh	阮 願	ryûk	
ryaqc	瓠 攘	qÿuans	願 愿	Gniong	
ryaqh	瓠 攘	ryuanh	軟 輓	Nyûqc	濃
ryaqs	讓			ryuqc	絨 氈
Gniao		Gnieuh		Gniu	
Niaoh	鳥	Qÿuat	月	Nyûh	女
naios	尿	Gnieû		nyus	虞 愚 娛 隅
ryaoc	饒	Nyoc	牛	qyuc	隅 隅
ryaoh	繞 援	nyoh	紐 扭 鈕	qyus	遇 寓
Gnié		Gning		qyûc	
Niamc	拈 鮎	Nymh	您 賃	qyûh	語 御
niamh	捻 年	nymc	吟 閨	qyûs	語 御
nianc	拈 年	qymc	銀 閨	ryueh	蕊
nianh	拈 年	qync	銀 閨	Gong	
nyamc	輦 閨	rymc	壬 任 (姓)	Gyûqs	共
nyanh	輦 閨	rymh	稔 恁 荏 任	Gw	
qiamc	輦 閨	ryms	任 任	Gwa	
qianc	妍 研	rync	人 仁	Ghyuac	癩
qians	驗 嚴	rynh	忍 忍	Gwai	
qÿams	驗 嚴	ryns	認 初 初 初 認		
qÿamc	驗 嚴				
qÿams	驗 嚴				
qÿanc	驗 嚴	ryuns	潤 潤	Seueh	甩
qÿans	驗 嚴	nigc	寧 寧	Gwang	
rÿamh	驗 嚴	nigh	寧 寧	Gwaong	
Gniè		nigs	淳 依	Ghyuaqc	狂 誑 誑
Niams	念	qÿgc	迎 迎	gyuaqs	
		qyqc	凝 凝		

Gwè		Hé		Hi	
Xeunc 環 蠶 環 [宴園]		Xhâmc 酣		xhyêc 羲 犧	
Gwei		Hè		xhyês 希 稀	
Ghyuec 葵 揆 葵		Xhams 臧		xhyes 希 稀	
ghyues 愧 饋 饋		Hèh		Hih	
Gwèh		Xhâp 嗑		Xhiat 絜 歛	
Ha		xheap 恰		xhyp 吸 翁	
Xheaeh 蟹		xheâp 呷		xhyt 隙 肸	
xhâc 呵! 哈!		xheat 瞎		xhyx 隙 肸	
xhap 哈		Heng		xhyap 隙 肸	
Hah		Xhnh 很		xhyat 歇 歛	
Xhéx 嚇		xhêgh 狠		Hia	
Hai		xhgc 擲		Hiah	
Xhaeh 海		Heu		Xhyak 諸	
Hang		Xhanc 𩇛 預		Hiang	
Xhgc 亨		xhanh 𩇛		Xhyaqc 香 鄉	
Hao		xhans 罕		xhyaph 香 享	
Xhaoc 蒿		xhuanc 獾		xhyaqs 向 嚮	
xhaoh 好		xheac 蝦		Hiao	
xhaos 耗		Heuh		Xhiaoc 梟 曉	
xheaos 孝		Xhat 喝		xhiaoh 梟 曉	
Haong		Heû		xhyaoc 哮 嚮	
Xhaqc 碎		Xhoc 勑		xheaoc 哮 嚮	
Heh		xhoh 吼		xheaos 哮 嚮	
Xhéx 赫		xuqs 虹		Hié	
xhk 黑		Hi		Xheans 莧 顯	
		Xhiaec 醅		xhianh 莧 顯	
		xhyc 嘻 嬉		xhyamh 醅 險	
		xhyh 喜 禧		xhyamc 醅 險	
				xhyanc 醅 險	
				xhyans 獻 憲	

Hieu
Xhÿuanc 喧喧 諠
[諠] 喧
xhÿuans 喧

Hieh
Xhiuat 血
Xhyoc 休 咻
xhyoh 朽
xhyos 臭 嗅 齧

Hing
Xhyns 聲 絆
xhync 欣(掀) 忻
[忻] 馨
xhigc 興
xhyqc 興
xhyqs 興

Hioh
Xhyak 謔
xhyuk 畜 蓄
xhyuk 旭 頊

Hiong
Xhyûqc 凶 兇 洵
[洵] 胸
xhÿuqc 兄

Hiu
Xhyûh 許
xhyus 釀
xhyuc 吁!
xhyuh 誦 煦
xhyus 煦
xhyuêh 毀

Hiun
Xhyunc 熏 勳 纁
[纁] 薰
xhÿuns 訓

Hiw
Xhyuac 靴
Ho
Xhac 呵
xheuac 花 華 譁
xheuas 化

Hoh
Xhak 郝 壑 涸 貉
xhuak 貉
qak 貉

Hong
Xheugc 轟 薨
xhuqc 烘
xhuqh 哄 哄
xhuqs 閏 哄

Hw
Xhac 呵
xhuc 呼
xhuh 虎 夥
xhuah 火 貨
xhuas 貨

Hwa
Xheuaec 歪

Hwai
Xhuaec 灰
xhuaeh 悔 賄
xhuaes 晦

Hwang
Hwaong
Xhuaqc 荒 慌
xhuaqh 謊 恍 晃 幌
xhuaqs 况 况 况

Hwei
Xhyuêc 磨
xhyuêh 毀
xhÿuaes 噪
xhÿuec 輝 揮 微 虫
xhÿueh 卉
xhÿues 諱

Hwé
Xhuanc 歡 懽 驩
xhuans 喚 煥 煥

Hwéh
Xhut 忽 笏 惚

Hwèh
Xhuat 豁

Hweng
Xhunc 昏 婚 婚 葦

'A
Nah 那?
iah 也
xeacmeac 蝦 蟆
xeâc 鞋

'Ai
Xaec 孩 咳!
xae 亥
xâes 害
qeâes 哎!

'Ang		'Eh		'Ong, Vong	
Xgc	桁	Xap	合	Vhuqc	馮
xêgc	行	xeap	狹	vuqs	鳳
xêgh	杏	xeap	匣	vhûqc	逢
'Ao		'Eng			
Xaoc	毫	Xnc	痕	vûqh	縫
	豪	xns	恨	vûqs	奉
xaoh	壕	xgc	衡	xeugc	宏
xaos	皓	xqs	恒	xeùqc	弘
xeah	號			xuqc	鴻
xeas	下			xuqs	虹
geac	鴉				闕
'Aong		'Eu		I	
Xaqc	行	Xanc	寒	Hiaec	翳
xeagc	杭	xanh	旱	hiaes	溢
xeagh	航	xans	汗	hyc	醫
xeags	降		鉗	hys	噫
	項	Xat	悍	hyaes	意
	巷	xeat	曷	hyec	餬
	(街)		轄	hyèc	伊
'E		'Eu			
Xamc	含	Xoc	侯	hyèh	猗
xamh	函	xoh	后	hÿec	倚
xams	頤	xos	後	hÿes	衣
'Eh		'O		Ih	
Xâp	盍	geac	鴉	Hyk	億
xex	闔	xeuac	華	hyp	憶
	核	xeuas	話	hyt	邑
'E		xeah	下	hyx	一
		xeas	夏	hyap	乙
		'Oh, Voh		hyat	噎
Xamc	函	Vuk	伏	hÿat	餬
xeamc	咸	xeax	茯		餬
xeams	陷	xeùk	復		餬
xeâmc	嚙	xuk	或		餬
xeanc	開	xûk	斛		餬
xeanh	開	xuak	鵠		餬
xeuanc	還		獲		餬

Iah		Ing		Iu	
Hyak	約	hymh	飲	Hyuc	迂
		hyms	飲 蔭 蔭	hyuh	偃
Iai		hync	因 姻 嫻 殷	hyus	嫗
Heach	駭		湮	hyüc	於 淤
heâes	隘 阨	hyns	印	hyûs	瘀 飢
		hÿnh	隱 廖		
Iang		hygc	嬰 纓	Iun	
hyaqc	央 秧 泱 殃	hygh	櫻 癭 英	Hÿunc	氫 緇
		hÿgc	影	hyunh	愠 愠
hyaqh	鞅 鞅	hÿgh	映	hyuns	蘊 緇 愠
hyaqs	快	hÿgs	應 膺 鷹		
		hyqc	應	Ka	
Iao		hyqs	應	Keac	加 枷 袈 家
Hiaoc	吆 么				傢 葭
hiaoh	杳 窈	Ieu		keah	假 賈
hyaoc	要 腰 夭	Hyuanc	淵	keas	價 嫁 架 駕
		hÿuanc	(蛇) 冤 鴛 苑	keaec	階 階 芥
hyaoh	天 邀 妖	hÿuanh	苑 宛 婉	keaes	介 界 疥 芥
hyaos	天 要	hÿuans	怨		[戒 誠 屈]
				keâec	街
Ié		Ieuh		keâeh	解
Heans	晏	Hyut	尉 尉	keâes	解
hianc	煙 菸 烟 咽	hyût	鬱 鬱		
				Kah	
hians	燕 嚥 咽 宴	Ieu		Kex	鬲 隔 隔 隔 翻
hyamc	淹 淹 閤 閤				[革]
hyams	厭 厭 魔 魔	Hioc	幽 鹿	kêx	格 格 (路)
hyamc	厭 厭 醃 醃	hioh	幼		
hÿamc	奄 掩 揜 淹	hios	憂 優 輟	K'a	
hÿamh	焉 焉 焉 焉	hyoc	憂 優 輟	Kheah	卡
hyanc	焉 焉 焉 焉	hyoh	憂 優 輟	kheaec	楷 楷
hyans	焉 焉 焉 焉			kheach	楷 楷
hÿanh	焉 焉 焉 焉	Iong		kheuaes	快
		Hyûqc	雍 麥 邕 灘		
Ing			[離]	K'ah	
Hymc	陰 音	hyûqh	擁 壅	Khêx	客

Kai		Kaong		K'é	
Kaec	該	Kagc	缸 肛 扛 疔	Khamc	龕 堪
kaeh		kags	槓 橫	kamh	坎 砍
kaes	概	kaqc	岡 剛 綱 鋼 罡	kams	
kâes	丐	keagc	江		
		keagh	講	K'éh	
		keags	降 絳 倅	Khex	欬 咳
K'ai		K'aong		Kè	
Khaec	開	Khaqc	康 糠	Kâmh	橄
khaeh	凱	khaqh	慷	keamc	緘
khaes	慨	khaqs	亢 伉 抗 炕	keamh	減 鹼
				keâmc	監
Kang		Keh		keâms	監 鑑 鑒 檻
Kgc	庚 羹 更	Kas	箇 個 箇	keanc	間 奸 姦
kgh	梗 耿 耕 梗	kex	隔 隔 隔 隔	keanh	簡
kegc			革	keans	間
kêgc		kêx	格 格 格	keân h	東 棟
K'ang		K'eh		keâns	棟 諫
Khgc	坑	Khk	克 剋 剋	Kèh	
		khêx	客	Keap	夾 峽 袷 郊
Kao		Ké		keâp	甲
Kaoc	篙 蒿 膏 羔	Kamh	感 淦 甘 柑 疳	K'è	
	糕 皐	kams		Khâms	闕 嵌 鉛
kaoh	稿 藁 稿 皐	kâmc	甘 柑 疳	kheams	
kaos	告 詔 茭 交	kâm h		kheanc	慳
keaoc	交 交 交 交	kâms		K'èh	
keaoh	教 酵 覺 較	kyûc		Kheap	指 壓
keaos		kyûs		heap	
K'ao		Kéh		Keng	
Khaoc	尻 稿 靠 靠	Kap	合 鴿 蛤 疙 疙	Knc	根 跟
khaoh	考 拷 烤 靠	kat	疥 疥 疥	kns	艮 艮
khaos	搞 搞 靠 靠	cêx	蛙 蛙 蛙		
kheaoc					
kheaoh					

Keng			Ki			K'i		
kgg	耿	更	Kiaec	雞	乚	筭	khyêc	崎
kgs	更	更					khyês	企
kqs	更	更	kiaes	計	繼	髻	khÿeh	跋
			kyc	基	篋	期	khÿes	豈
			kyh		已	紀	khyûs	氣
			kys	季	記	紀		汽
			kyec	飢	饑	肌		去
			kyeh			几		
			kyes		冀	驥		
			kyêc	奇	敲	竊		
			kyês			寄		
			kÿec	幾	機	譏		
			kÿeh			幾		
			kÿes			既		
K'eng			Kih			Kia		
Khnc	齷	齷	Kix	擊	激	Keac	嘉	加...
khnh	齷	齷	kiat	結	潔	keah	假	賈
khgc	齷	齷	kyk	亟	殲	keas	稼	...
khqh	齷	齷	kyp	急	汲	keâc	皆	佳
			kyt		戟	keaec	皆	...
			kÿx		刼			
			kÿap		刼			
			kyat		子			
			kÿat		計			
			keap		莢			
Keu			K'i			Kiah		
Kanc	干	杆				Kyak	脚	
kanh	趕	趕						
kans	幹	幹						
Keuh			K'ia			K'iah		
Kat	割	葛						
K'eu			K'ia			K'iah		
Khanc	看	刊						
khans	看	看						
K'euh			K'ia			K'iah		
Khat	渴	渴						
Keû			K'ia			K'iah		
Koc	勾	鉤						
koh	狗	苟						
kos	穀	够						
K'eû			K'ia			K'iah		
Khoc	掘	掘						
khoh	口	扣						
khos	叩	扣						

K'iang		K'ie		K'ieû	
Khyagc	腔	khians	絳	Khyoc	丘邱蚯
khyaqc	羌	khyanc	愆	khyoh	糗
khyaqh	强	khyanh	遣	King	
		khÿans	欠	Kymc	金今衿
Kiao		K'ie		kymh	錦
Kiaoc	澆	Xeanc	痼	kyms	禁
Kiaoh	繳	Kieu		kync	巾
kiaos	叫	Kiuanc	鵲涓	kynh	緊
kyaoc	嬌	kyuanc	捐	kÿnc	筋
kyaoh	郊	kyuanh	捲	kÿnh	謹
keaoc	狡	kyuans	眷	kigc	經
keah	校			kigs	徑
keaos	較			kygh	頸
K'iao		Kieuh		kygs	勁
Khiaoc	蹻	Kiuat	決訣	kygc	京驚
khiaos	蹻	kyuk	菊鞠	kÿgh	景境
khyao	搗	kyut	橘	kÿgs	竟鏡
		kyuat	厥	kyqc	矜競
Kié		K'ieu		K'ing	
Keanc	艱	Khuanh	犬	Khymc	欽
keanh	簡	khyuanc	犬	khymc	袞
kiamc	兼	khyuans	券	khigs	撤
kianc	肩	K'ieuh		khygc	馨
kianh	堅	Khuiat	缺	khÿgc	輕
kians	見	khÿut	屈	khÿgs	卿
kÿamh	檢	khÿuat	闕	khyugc	慶
kÿams	檢			khyugh	傾
kyanh	建	Kieû		Kioh	
kÿans	建	Kyoc	鳩	Kyuk	菊鞠
K'ie		kyoh	九韭	K'ioh	
Khiamc	謙			Khyuk	麴
khiams	歉	kyos	救	khyûk	麴
khianc	牽				曲

Kiong		Koh		Kw	
Kiugc	網局	keax	角桺覺	Kac	哥歌
kiugh	迴	keùk	國	kah	哥
kyugc	弓	keux	擱	kas	個個
kyûqc	襲	kuk	谷穀	keuac	箇
kyûqh	拱	kûk	桔	keuah	蝸
K'iong		K'o		kuc	箍姑辜咕菇
Khyuqc	穹	Khah	可	kuh	古沽孤觚
Kiu		kheuac	跨	[kheuas]	股鼓
Kyuc	俱拘駒	kheuas	跨	kus	故固鋼雇僱
kyuh	矩	K'oh		kuac	戈鍋
kyus	句	Khak	恪	kuah	菓
kyûc	居裾	kheax	殼	kuas	裏過
kyûh	舉	khuk	哭	K'w	
kyûs	據	khûk	酷	Khac	柯疴苛
kyuec	龜	Kong		khah	可
kýuec	歸	Keûgc	觥	khas	刺
kýueh	鬼	keùqc	肱	kheuc	刺
kýues	貴	kuqc	公蚊工	kheus	袴
K'iu		K'ong		khuc	枯
Khyuc	區驅軀	kuqh	攻	khuh	苦
khyûc	墟	kuqs	貢	khuac	科
khyûs	去	kyuqc	宮	khuah	科
khyuêc	虧	kyûqc	恭	khuas	課
Kiun		kyûqh	拱	Kwa	
Kyunc	均鈞	kyûqs	供	Keuaec	乖
kýunc	軍君	K'ong		keuaeh	拐
kýunh	窘	Khuqc	空	keuaes	怪
Ko		khuqh	孔	K'wa	
Koh		khuqs	空	Kheuaes	快
Kak	各閣	khyûqh	恐		

Kwai
Kuaec 瑰
kuâes 削會檜脰

K'wai
Khuaec 魁詠恢盜
khuaeh 傀

Kwang
Kwaong
Kuaqc 光
kuaqh 廣
kyuaqs 逛

K'waong
Khêugh 鑛
khêugs 礦
khuaqs 壙曠
khyuaqc 匡框筐

Kwé
Kuanc 官棺冠觀
kuanh 管腕
kuans 冠觀權灌
kiaaec 圭閭
kuaes 桂
kyuec 規龜
kyueh 軌葵
kyuêh 詭
kÿuec 歸
kÿueh 鬼
kÿues 貴

Kwéh
Kut 骨滑汨

K'wé
Khuanc 寬
kheuanh 款
khuaec 奎
kheuaeh 擺
kheuaes 塊
khyues 喙
khyuêc 窺
khyuêh 跬
khÿuec 虧

K'wéh
Khut 窟
khut 闊

Kwè
Keuanc 關鰓
keuans 療慣

Kwèh
Keuat 刮
kuat 括聒

K'wè
Kheuaes 蒺
kheuaes 藜

Kweng
Kunh 滾
kuns 滾棍

K'weng
Khunc 坤昆崑莖
khunh 細惛惛閭
khuns 困罔

Kwo
Keuac 瓜
keuah 寡副
keuâs 卦掛掛望

Kwoh
Kuak 郭

K'we
Kheuac 夸誇
kheuas 跨

K'weh
Khuak 擴廓

L
Ryc 而
ryh 耳
rys 餌
ryes 二
ryêc 兒
ryêh 通

La
Lap 拉
lat 刺
lâes 賴賴

Lai
Laec 來
laes 來
luaec 萊
luaeh 萊
luaes 萊

Lang
Lêgh 冷

Liao	Loh	Lw
liaos 料 廖	Lak 洛落駱烙絡	luas 擇
lyaoc 燎 樂	luk 碌錄祿逵鹿	luanh 卵
lyaoh 療 療	lyuk 六陸 轆 轆	M
lyaos 療 療	lyûk 綠	Moh 畝
Lié	Long	muh 母
Lianc 憐 蓮	Luqc 聾籠聾 聾	wuc 無
lians 煉 練鍊 煉	luqh 攏 攏	Ma
lyamc 匿帘廉 簾	luqs 弄 弄	Meac 媽 嗎?
lyamh 臉 斂 斂	lyuqc 隆 隆 隆	meac 埋
lyams 殮 斂 斂	lyûqc 龍 龍 龍	meach 買
lyanc 聯 連 鏈 鏈	lyûqh 隴 隴 隴	meaes 賣
lyuanc 戀 戀 戀		Mah
lyuans 戀 戀 戀		Mêx 陌
Lieû	Liu	meux 脈 麥
Lyoc 流琉硫劉	Lyuh 縷樓屨 屨	Mai
[瀏留榴瘤溜]	lyûc 驢 閭 閭	Muaec 媒煤梅枚
lyoh 柳 綰 綰	lyûh 呂侶旅魯	[玫莓霉]
lyos 溜 溜 溜	lyûs 慮 慮 慮	muaeh 每
Ling	Lw	muaes 妹 昧 瑁
Lymc 林淋琳霖	Luc 盧爐鑪臚蘆	Mang
lymh 凜 廩 廩	luh 擄虜魯櫓鹵	Mêgc 贏
lyms 燐 鄰 麟 麟	lus 路 露 露	mêgh 猛 甬
lyns 吝 吝 吝	lac 羅 羅 羅	mêgs 孟
ligc 靈 鈴 零 零	lah 囉 囉 囉	Mao
ligs 另 另 另	las 螺 螺 螺	Maoc 毛
lygc 鈴 翎 鈴 鈴		maos 冒 媚 髦 髦
lygh 鈴 翎 鈴 鈴		meaoc 貓 貓 貓
lygs 鈴 翎 鈴 鈴		meaoh 卯 卯 卯
lyqc 陵 菱 菱		meaos 貌 貌 貌
		Myaos 繆(姓)

Maong	Meng	Miao
Maqc 忙芒茫氓	Munc 門們捫	myaos 廟妙繆
maqh 莽	muns 悶	Mie
muqc 蟒夢	wunc 蚊	Mianc 眠
muqs 夢	wunh 吻	myanc 棉綿
wuaqc 忘	wuns 問聞	myanh 免冕勉洗
wuaqh 網罔輞	megc 萌盟	[酒緬]
wuaqs 望忘妄	Meû	myans 面麵麵
Meh	Moh 牡畝某	Mieû
Mk 墨默	mos 茂貿	Mios 謬繆
Mkghyc 万俟(姓)	meoc 牟畔楚矛	myoc 繆繆
Mé	Mi	Ming
Muanc 饅瞞顙	Miaec 迷乜	Mync 民岷閩旻
muanh 滿	miaeh 米乜	mynh 抿罷
muans 滿	miaes 謎袂	myunh 閔憫
myueh 美	myaes 彌	[繁]
myues 魅寐	myèc 眉麤	migc 冥暝瞋瞋
Méh	myuec 媚	miugc 茗酪
Mut 沒歿末	myues 靡	mygc 名銘
muat 末物	myuêc 靡	mÿgc 明鳴
wut 物	myuêh 微	mÿgh 皿
Mè	wuec 未	mÿgs 命
Muanc 曼蔓	Mih	Mo
muans 幔漫	Mix 覓泊	Meac 麻蔴麻蟻
means 慢	miat 密蜜	[媽嗎?]
meuanc 蠻	myt 密蜜	meah 馬瑪碼嗎
geuanc 頑玩	myat 滅	meas 罵嗎
wuanh 晚	Miao	Mw
wuans 萬万	Myaoc 苗描	Muc 摹模謨
Mèh	myaoh 秒渺秒	muh 母姆拇
Wuat 機	[藐]	

Mw		Nao		Ng	
mus	慕墓暮幕幕	Naoh	腦惱礪瑙	Quc	吳忤
	[膜]	neac	拿拏	quh	五午
muac	磨	neaoc	鏡	qus	忤忤
muah	麼	neaoh	撓	qyuc	魚兒
muas	磨	neaos	鬧	ryêc	
Moh		Naong		Nga	
Mak	莫摸漠寞	naqc	囊囊	Qeac	牙芽衙
	[摸]	nagh	撓	qas	研研
muk	木沐	naqs	纒	qeuâes	外
myuk	目眇牧睦				
	[穆]				
Mong		Né		Ngh	
Muqc	蒙朦朦蒙	Naunc	男喃	Qêx	額
	[朦]	neamc	喃		
muqh	蒙	neuanh	報		
muqs	蒙				
N		Néh		Ngai	
Nyh	你	Nap	納納納	Qaec	獸呆
				qaes	礙碍
				qeâes	艾
Na		Nè		Ngang	
Nàc	哪	Nanc	難難	Qêgs	硬
nàh	那	nans			
nàs	那				
neac	拿				
neâeh	奶孌				
Nai		Nèh		Ngao	
Naeh	乃	Nat	捺	Qaoc	熬熬遨
naes	耐			qaos	傲
nâes	奈	Nen		qeaoc	咬
nuaeh	餽	Nuns	嫩	qeaoh	咬
nuaes	內	nqc	能		
		Neu		Ngaong	
		Nuanc	困	Qaqc	昂
		nuanh	暖		
		nuans	罔		
		Neû		Ngeh	
		Nos	擣	Qex	厄扼軛
				qut	机
				Ngé	
				Qeamc	巖

<p>Ngé qeâmc 銜 qyâmh 儼 qyams</p>	<p>Ngw qus 悟誤悞寤忤 (互) quas 臥</p>	<p>Nw nuh 努弩 nus 怒怒 nuac 按按 nuas 懦糯</p>
<p>Ngéh Ngè Qeanc 顏 qeanh 眼 qeans 雁</p>	<p>Ngwé Quaec 梳 qyuéc 危 qyuês 僞 qÿuéc 嵬 qÿueh 巍 qÿues 隗</p>	<p>O Heuac 蛙哇窪 heac 丫 heah 啞</p>
<p>Ngèh Qeat 蟄</p>	<p>Ngwè Qeuanc 頑 qeuans 宦幻</p>	<p>Oh Hak 惡惡 heuax 握握 huk 醒醒 hûk 屋屋 沃沃</p>
<p>Ngeu Qanc 犴 qans 岸</p>	<p>Ni Nyh 你 nymh 您</p>	<p>Ong Huqc 翁 huqh 喻 huqs 甕</p>
<p>Ngeû Qoh 藕偶</p>	<p>No Nac 挪 neac 拏拿</p>	<p>Pa Peat 叭 peâeh 擺 peuaes 拜</p>
<p>Ngo Qeuah 瓦</p>	<p>Noh Nak 諾 諾</p>	<p>Pah Pex 壁 pêx 百伯泊柏</p>
<p>Ngoh Qak 萆鄂鱷(鵠) qeak 瘡 qeax 岳嶽 qaqc 昂</p>	<p>Nong Nûqc 農 nûqs 膿 nyûqc 儂濃</p>	<p>P'a Pheuaes 湃 pheûaes 派</p>
<p>Ngw Qac 鵝俄娥峨蛾 [訛譌 qah 我 qas 餓 quc 吾梧蜈吳忤</p>	<p>Nw Nac 儺 nah 娜 nuc 奴孥鶻</p>	<p>P'ah Phex 拍魄珀</p>

Pai		P'aong		Pèh	
Puaec	盃	Phuag	胖	Peuat	八 捌
puaes	背	phuaqh	膀	P'è	
puâes	貝	Peh		Phuanc	攀 扳
P'ai		P'eh		pheuans	盼 櫟
Phuaec	胚	Phex	迫 舶	Peng	
phuaes	胚	Pé		Punc	奔 奔 鉢
phuâes	沛	Puanc	般 搬	punh	本 奔
Pang		puans	半 半	puns	奔 崩
Pegc	浜	pyêc	草 棹	pqc	P'eng
pegs	迸	pyuec	悲 卑		
pêgc	緋	pyuêc	彼 俾	Phunc	噴
P'ang		pyuêh		Peû	
Phêgc	烹	P'é		Poc	褒
phêgs	碰	Phuanc	潘 判	P'eû	
Pao		phuans	不 轡	Phoh	剖
Paoc	褒	phyuec	Péh	Pi	
paoh	堡	phyues		Piaec	篋
paos	保	Put		piaes	閉 篋
peaoc	胞	pyut	不	pyaes	蔽
peaoh	苞	puat	撥 鉢	pyec	比 妣 妣 妣
peaos	豹	P'éh		pyeh	
P'ao		P'eh		pyes	
Phaos	砲	Phuat	潑	pyês	
pheaoc	抛	Pè		pyueh	鄙 鄙
pheaos	泡	Peans	瓣	pyues	祕 祕
(pound)	磅	peuanc	班 班	Pih	
Paong		peuanh	版 版	Pix	壁 壁
Paqh	磅	peuans	扮 扮	piat	壁 壁
peuaqc	邦	Pih		pyk	逼 逼
puaqc	幫	Pih		Pih	
puaqh	幫	Pih		Pih	
puaqs	榜	Pih		Pih	

Pih
pyt 筆畢必璧
pyx 碧辟
pyat 鼈鰲

P'i
Phiaec 批砒
phyes 屁譬
phyéc 披破
phyès 披破

P'ih
Phix 劈霹
phiat 霹
phyt 匹疋
phyx 癖僻
phyat 癖僻

Piao
Pyaoc 表錶彪標
pyaoh 表錶裱裱

P'iao
Phyaoc 飄鏢漂
phyah 鏢鏢
phyas 票漂

Pié
Pianh 扁匾
pians 遍編
piuanc 邊編
pyamc 砑
pyamh 砑
pyanc 貶
pyanh 鞭纈

Pié
pyuanh 偏變
pyuans 偏變

P'ié
Phians 片篇
phyanc 偏篇
phyans 偏篇

Ping
Pymh 稟
pync 賓橫濱
pyns 殯
pygh 擯餅
pygs 井併
pýgc 併
pýgh 丙炳邴
pýgs 秉柄
pyqc 冰

P'ing
Phymh 品拼
phync 品拼
phigc 拼聘
phygc 拼聘
phygs 拼聘

Po
Peac 巴疤芭芭
peah 把把
peas 霸霸把把
pk 北

Poh
Pak 膊博搏博
peuax 剝駁爆
puk 卜

P'o
Pheas 怕怕

P'oh
Pheuax 樸璞朴

Pw
Puc 鋪
puh 補圃譜
pus 補佈怖
puac 布波玻
puah 播簸
puas 播簸

P'w
Phuc 鋪
phuh 普浦
phus 浦鋪
phuac 鋪頗
phuah 頗
phuas 破

S
Seh 史使
ses 使使
seec 師獅
seéc 篩
seüc 篩
sic 思認絲
sih 司
sis, ches 死虱

S			Sang			Sé		
siec		私	sêgc	生	牲	甥	seuans	溷
sies	四	泗	sygc			聲	syanc	煽
siêc	斯	斯					syans	煽
siêc		斯					syamc	煽
siuec		賜	Saoc	騷	臊		syamh	閃
sus		尿	saoh	嫂	掃		seuec	閃
sys	屍	尸	saos	燥	掃		seues	帥
syh		著	seaoc	梢	梢		seuêc	衰
sys		試	seah		稍		suaes	碎
syaes		世	seaos		稍		syac	奢
syeh		矢	syac		燒		syah	舍
syêc			syah		少		syas	赦
syêh			syah		少			
syês								
syûh								
syueh								
Sa			Saong			Séh		
Seaec	篩	摠	Saqc	桑	喪	Sep	澀	澀
seâec		篩	saqh	噪	類	syk	拭	識
seâeh, (seâh)		灑	saqs		喪	sk		塞
seuah		灑	seuagc		雙	syx	釋	適
syah	舍	拾	seuaqc		霜			
syas	舍	拾	seuaqh		霜			
		拾	syaqc	殤	商			
		拾	syaqh	賞	响			
Sah			Seh			Sè		
Sex		柵	Sek	色	齋	Samc	三	參
sy		溼	set		齋	sanh	散	傘
syak		溼	sêt		虱	sans	散	傘
		溼	seuat		虱	seanc	散	傘
		溼	sy		溼	seans	散	傘
		溼	syat		溼	seânc	散	傘
		溼	syap		溼	seamc	散	傘
		溼	syat		溼	seâmc	散	傘
Sai			Sé			Séh		
Saec		腮				Sat	撒	薩
saes		賽				sap	撒	薩
		賽				seat	撒	薩
		賽				seap	撒	薩
Sang			Sé			Séh		
Segh		省	Seuanc	門	拴			

Seng	Seu	Siang
Sunc 孫	Soc 鷗	Siaqc 相箱廂湘
sunh 損	soh 叟	[鑲 裏 襲]
suns 異	sos 嗽	siaqh 想 慕
siunh 筍 樺	seoc 搜 瘦	siaqs 相
siuns 遜 (浚 濬)	seos 激	Siao
semc 森 參	syoc 收	Siaoc 宵 硝 逍 銷
senc 牲 莘	syoh 手 首 守 狩	[霄]
symc 深	syos 獸	siaoh 小
symh 審 嬖 沈	Si	siaos 笑 肖 蕭
sync 身 申 伸 呻 紳	Sih 死 些	siaoc 蕭 簫
synh 晒 舜	siac 徙 屣 蓰	siaos 囑
syuns 僧 省	siaeh 徒 屣 蓰	Sié
sqc 省 生	siaes 西 犀 樺	Siamc 纖 暹
segh 聲	siaec 洗 婿 絮 髓	sianc 仙 僊 鮮 緋
ségc 聖	siaeh 婿 絮 髓	sianh 鮮 緋
sygc 勝	sius 婿 絮 髓	sians 鮮 緋
sygs 聖	sius 婿 絮 髓	sianc 先 跣
syqc 升 昇 陸	siuêh 婿 絮 髓	sianh 宣 揅 選
syqs 勝	Sih	siuanc 宣 揅 選
Seu	Sik 息 熄 (媳)	siuanh 宣 揅 選
Siuec 雖 綏 睢	sit 悉 蟋 膝	siuans
siuêh (髓)	six 錫 惕 析 晰 皙	Sieu
suaes 歲 崇	six 錫 惕 析 晰 皙	Sioc 修 脩 羞 宿
siues 酸 痠 痠	siat 泄 洩 綫 薛 襪 楔 洩 雪	sios 秀 宿
suanc 酸 痠 痠	siat 屑 契 恤	Sing
suans 算 蒜 水	siut 戌 恤	Simc 心 新 信 恂
syueh 水 稅 睿	siuat	sinc 辛
syuaes (iuaes) 銳 睿	Sia	sins 洵 恂
Seuh	Siac 些 寫 餽	siunc 洵 恂
Seut 率 摔 帥	siah 瀉 餽	siuns 訊 迅 浚 濬
syuat 說	Siah	sigh 省
	Siak 削	

Sing	Siu	T'ai
sigs 性 姓 sigc 星 猩 腥 sigh 醒 醒	syuc 輸 戊 syus 舒 忝 syüc 書 暑 syüh 舒 忝 syûs 恕 庶 sâhjaeh 所 在 seuh 數	Thaec 胎 thaes 態
So	Sw	Tang
Seac 沙 痧 砂 裝 梁 seah 傻 庫 seacs 庫 曬 seâs, (seâes) 晒 曬 syac 除 (奢) syah 舍 赦 syas 舍 庫 赦	Sac 婆 莎 sâh 所 數 seuh 敷 敷 seus 梳 梳 seüc 疏 蔬 seûs 疏 蔬 siuc 蘇 蘇 suc 蘇 蘇 sus 蘇 蘇 suac 梭 唆 suah 鎖 鎖	Tang 打 Tagh, tah 打 T'ang 刀 Tao 刀 Taoc 刀 taoh 島 搗 搗 taos 到 倒 憐
Soh	Ta	T'ao
Sak 索 縮 seuk 速 簾 suk 速 簾 syuk 條 叔 syûk 條 叔 seux 朔 朔 siuk 宿 宿 siûk 朔 朔	Tac 多 taes 戴 tâes 帶 Tah 他 T'a 他 Thac 他 thâes 泰 太	Thaoc 滔 滔 taoh 滔 滔 thaos 滔 滔 T'ao 滔 滔 Thaoc 滔 滔 taoh 滔 滔 thaos 滔 滔
Song	Tah	Taong
Siuqc 松 松 siûqc 松 松 suqs 送 送 sûqs 送 送 syûqc 送 送	Thac 他 thâes 泰 太	Taong 當 當 Taqc 當 當 taqh 當 當 taqs 當 當
Siu	T'ah	T'aong
Siuc 須 需 siûs 須 需 siûc 須 需 siûs 須 需	T'ah 他 Tai 他 Taec 默 taeh 夕 taes 戴	T'aong 湯 湯 Thaqc 倘 倘 thaqh 倘 倘 thaqs 倘 倘 Teh 得 得 Tk 得 得 T'eh 忒 忒 Thk 忒 忒 Té 堆 堆 Tuaec 對 對 tuaes 對 對

Téh	Teng	T'eû
T'é	Ton	Thoc
Thuaec	tunc	thoh
thuaeh	敦墩墜	thos
thuaes	噉	Ti
thamc	噉	Tiaec
thams	噉	tiaeh
thuns	噉	低抵抵抵
推腿退食探褪	tqh	[邱艇張帝]
T'éh	tqs	tiaes
Tè	T'eng	Tih
Tamc	Thunc	Tix
tamh	thunh	tiat
tams	thuns	T'i
tâmc	Teu	Thiaec
tanc	Tuanc	thiaeh
tanh	tuanh	thiaes
tans	tuans	梯體替
Tèh	斷短鍛	T'ih
Tap	Teuh	Thix
tat	Tuat	thiap
T'è	掇	thiat
Thâmc	T'eu	Tia
thâmh	Thuanc	Tiac
thanc	thuanh	tiah
thanh	thuans	Tiao
thans	T'euh	Tiaoc
坍志癱坦墨	Thuat	tiaoh
T'èh	脫	tias
Thap	Teû	T'iao
thâp	Toc	Thiaoc
that	toh	thiaoh
塔塌蹋瀝	tos	thiaos
兜蚪蚪門	挑剋挑挑跳	

Tié	T'ong	Ts'
Tiamc tiamh tiams tianc tianh	Thucq thuqh thuqs	cheec chiec chies chiêc chiêh chiêh chyh chys chyaes chyêc chyêh chyêh chyênêc thyc thyh thyaes thyec thyêc thyêh thyûh
T'ié	Ts	Tsa
Thiamc thiamh thiams thianc	Cec ceh cic cih ciec cieh cies ciêc ciêh ciêh ciêh ciêh cyc cyh cys cyaes cyec cyeh cyes cyêc cyêh cyês tyh tys tyeh tyes tyêc tyês tyûc	chies chiec chies chiêc chiêh chyh chys chyaes chyêc chyêh chyêh chyênêc thyc thyh thyaes thyec thyêc thyêh thyûh
Tieu	Ts	Tsa
Tioc	Ts	Tsa
Ting	Ts	Tsa
Tigc tigh tigs	Ts	Tsa
T'ing	Ts	Tsa
Thigc thigh thigs	Ts	Tsa
Toh	Ts	Tsa
Tûk	Ts	Tsa
Thak	Ts	Tsa
thuk	Ts	Tsa
Tong	Ts	Tsa
Tuqc tuqh tuqs tûqc tûqs	Ts	Tsa

Ts'a		Ts'ang		Tsaong	
Chaes sheæc chyah	蔡差扯 釵	Chyaqc chyaqh chyaqs thêgc thyaqs	昌倡娼 [娼]廠敵 倡(唱)撐 悵暢	cyaqc cyaqh cyaqs teuagc	章樟 掌障 樁
Ts'ah				Ts'aong	
Chek chex cheat chyx chyak thex thyk	測策刺 冊赤 尺斥 綽拆 勅	Tsao		Chaqc cheuagc cheuaqc cheuaqh cheuaqs chyaqc chyaqs	倉蒼滄 窗 瘡 創 菖猖 閻唱
Tsai		Caoc caoh caos ceaoc ceaoH ceaos cyaoc cyaoh cyaos teaoc teaos tyaoc	糟澡躁 早棗 爪招 策昭 照詔 嘲罩 朝	Tseh	
Caec caeh caes ceâes	災栽宰 載載 宰再 寨			Ck cyk cyx tyk	則職 織災 陟
Ts'ai				Ts'eh	
Chaec chaec chaes cheaeh chyac	猜採 采彩 菜 蹠衰 奢	Ts'ao		Chyx chyt thyk thyt thyat	赤叱 敕勸 勑戮 黜掣
Tsang		Chaoc chaoh chaos cheaoc cheaoh cheaos thyaoc	操造 草糙 抄鈔 炒鈔 超	Tsé	
Cegc cegs cyaqc	爭掙 諍樟 彰漳			Camc cyah cyas cyamc cyams cyanc cyans	簪者 這瞻 詹佔 鷓鴣 戰顛
cyaqh cyaqs tyaqc tyaqh tyaqs	障瘴 張長 漲帳 脹仗	Tsaong			
		Caqc caqs ceuaqc ceuaqs	臧賊 妝莊 裝壯		

Ts'eh		Ts'eh		Tseng	
cyuanc	專 磚	Cap	匣	tync	珍
tyamc	占 沾	cêx	窄	tyns	鎮
tyanh		ceat	扎	cqc	曾 增
tyuanh		teap	割	cqs	憎 慚
syamc	苦			cygc	征 征 (正月)
Tséh		Ts'è		cygh	
Cut	卒 ciut	Chanc	餐	cygh	整
cyp	汁 執	chans	餐 擦	cygs	正 政 症 證
cyt	質 只 桎	cheamc	攪	cyqc	蒸 蒸
cyap	摺 攝	cheanh	產 剗 鐮 刻	cyqh	拯 拯
cyat	折 浙	theanh		tygc	貞 貞
tyt				tyqc	徵 徵
tyat	哲				
Ts'é		Ts'èh		Ts'eng	
Chamc	參	Cheap	插 鍾	Chens	襯
chamh	慘	cheat	察 擦	chunc	村 村
chyanh		seap	敵 敵	chunh	寸 寸
chyuanc	穿 川	thyap	輒 輒	chuns	寸 寸
chyuanh	串 串	thyat	徹 徹 輒	chymc	琛 琛
chyuans				chync	嗔 嗔
thyamc				chyunc	春 春
thyamh	詔			chyunh	春 春
Ts'eh		Tseng		thyuns	
Chyut	出 猝	Cems	臻 甄	thyuns	趁 趁
chut	卒 黜	cenc	怎 怎	thyunc	椿 椿
chyut	怵 怵	ciunc	樽 樽	chqs	稱 稱
		cmh	針 針	chyqc	稱 稱
		cunc	斟 斟	chyqs	稱 稱
		cymc	枕 枕	thygc	偵 偵
		cymh	枕 枕	thygh	騁 騁
		cyms	真 真	thyqc	徵 徵
		cync	診 診 診 診	syûqc	春 春
		cynh	診 診 診 診		
Tsê		Tseng		Tseu	
Canh	借 贊	cyns	振 振 震 振	Cuâes	最
cans	贊 贊	cyunc	諄 諄	ciues	醉
ceamh	斬 斬	cyunh	准 准	cuanc	鑽
ceams	蘆 蘆	tymc	砧 砧		
ceanh	蘆 蘆				

Tseu		Tseü		Ts'ih	
cuanh	纂	cyoh	帝	chip	緝
cuan	鑽	cyos	咒	chix	戚
cyuaes	贅	tyoh	肘	chiat	切
cyuec	錐	tyos	畫	chiap	妾
cyues	贅				
tyuec	追				
tyuaes	綴				
Tsenh		Ts'eü		Tsia	
Cyuat	拙	Choh	慙	Ciac	嗟
tyuat	稅	chos	湊	ciah	姐
	啜	chyoh	湊	cias	借
		chyos	醜		
		thyoc	臭		
		thyoh	瘻		
Ts'eu		Tsi		Tsiah	
Chiuaes	脆	Ciaes	祭	Ciak	爵
chiues	翠	ciaec	齋		
chuaec	崔	ciaeh	擠		
cheuans	催	ciaes	濟		
chuanc	纂	ciac	霧		
chuans	擅		嗟		
chyuec	爨				
chyuêc	吹				
Ts'ehh		Tsih		Tsiang	
Chyuat	歛	Cix	跡	Ciaqc	將
chuat	撮	cix	迹	ciaqh	蔣
thyuat	輟	cik	卽	ciaqs	將
		ciat	卽		
		ciap	節		
Tseü		Ts'i		Ts'iang	
Coc	阪	Chiaec	妻	Chiaqc	鎗
coh	走	chiaes	妻	chiaqh	搶
cos	奏	chiah	妻	chiaqs	搶
ceoc	鄭	chiüc	妻		
ceos	緜		妻		
cyoc	緜		妻		
Tseü		Ts'ih		Tsiao	
Coc	阪	Chit	七	Ciaoc	焦
coh	走		柒	ciaoh	椒
cos	奏		漆	ciaos	礁
ceoc	鄭			ciaoc	礁
ceos	緜				
cyoc	緜				

Ts'iao		Tsing		Ts'o	
Chiaoc	鍬 整	ciuns	俊 竣 峻 餽	Chac	蹉 搓 磋
chiaoh	悄 愀		駿 雋 儻	cheac	叉 杈 杈 差
chias	俏 諂	cigc	晶 精 晴 菁	cheas	漢 杈
		cigh	井	theas	岔 詫
Tsié		Ts'ing		Ts'oh	
Ciamc	尖 殲	Chimc	侵 駸	Chak	錯 措
ciams	僭 僭	chims	寢 寢	chiuk	蹉 蹉
cianc	煎 鑄	chinc	清 清	chiûk	促 促
cianh	箭 濺	chigc	青 請	cheuax	礙 礙
cians	箭 濺	chigh	清 債	chuk	簇 簇
cianc	薦 薦	chigs	清 債	chyûk	觸 觸
cians	薦 薦			theuax	觸 觸
Ts'ié		Tso		Tsong	
Chiamc	僉 筭	Ceac	渣 渣	Cuqc	蹉 蹉
chianc	選 選	ceas	詐 詐	cuqh	總 總
chianh	淺 淺	cyac	遮 遮	cuqs	櫻 櫻
chians	倩 倩	cyah	這 這	cûqc	宗 宗
chianc	千 仟	cyas	麥 麥	cûqs	綜 綜
chians	千 仟	teac	炸 炸	ciûqc	踪 踪
chiuanc	痊 痊	teah	炸 炸	ciûqh	縱 縱
	詮 詮	teas	炸 炸	ciûqs	縱 縱
	詮 詮	teuac	擲 擲	cyuqc	終 終
Tsieû		Tsoh		cyuqs	衆 衆
Cioc	揪 揪	Ciuk	蹉 蹉	cyûqc	鐘 鐘
cioh	洒 洒	ciûk	蹉 蹉	cyûqh	腫 腫
Ts'ieu		cak	卓 卓	cyûqs	種 種
Chioc	秋 鞦	teax	蹉 蹉	tyuqc	中 忠
	鞦 鞦	teuax	蹉 蹉	tyuqs	衷 衷
Tsing			蹉 蹉	tyûqh	塚 塚
Cims	浸 浸	ceuax	捉 捉		
cinc	津 津	tyuk	築 築		
cinh	盡 盡	tyûk	築 築		
cins	進 晉	cyuk	粥 粥		
ciunc	燄 燄	cyûk	燄 燄		

[illegible]

W		Wai		Wei	
Voh	婦(負)	xuaeh	滙	yueh	涓
vhuc	扶扶芙符	xuaes	潰	yues	涓位
	[鼻]	xuaês	會繪	yuêc	涓爲
vuh	父			yuês	涓爲
vus	附駙			ÿuec	園韋達
vûh	腐				園韋達
wuc	巫無			ÿueh	偉葦
wuh	武侮			ÿues	胃渭蝟謂
wus	務霧				緯
xac	河何				彙
xah					
xas					
xeuc	弧狐瓠				
xuc	壺胡湖糊				
[瑚葫瑚	瑚餉				
xuh	戶扈滬				
xus	護(互)				
xuac	禾和				
xuah	禍				
xuas	和				
quc	吳蜈				
quh	五伍				
qus	忤				
Wa		Wé		Wè	
Vah	否?			Quans	玩
xeuaec	淮槐			vhuamc	凡帆
xeuaes	壞			vuamh	犯范
				vuams	梵
				vhuanc	煩燔蕃藩
					[蹯繁樊
				vuanh	飯
				vuans	飯
				wuanh	晚挽
				wuans	萬
				xeuanc	還
				xeuans	患象
				xuanc	幻桓
Wah		Wei		Wèh	
xeux	畫劃				
Wai		Wé		Wèh	
Xuaec	回迴徊			Vuap	乏
	[廻虬]			vuat	伐筏
				xeuat	滑
					猾

Weng				Wong				Ya			
Vhunc	焚	賁	墳	Vhuqc	馮	風	Iac	耶	爺	椰	
vunh		忿	憤	vugq		風	iah	野	冶	也	
vuns		份	分	vhũqc	逢	縫	ias			夜	
wunc	文	絞	聞	vũqh		奉	qeac				
wunh		劓	吻	vũqs		縫	qeah		雅	鴉	
wuns	問	聞	紊				qeas		訝	迓	
xunc		魂	渾		Y		qeâec		涯	崖	
xunh			混	Ic	怡	貽	xeac	霞	遐	瑕	
xuns			溷	ih	怡	以	xeah			下	
				iah		治	xeas	夏	厦	暇	
				is		也					
Wen	浮	眾	莽	iee	夷	夷	Yah	藥	鑰	躍	
Vhoc		阜	負	ies	夷	夷	qeah			樂	
voh				iêc		肆	xeax			學	
				iêh		移					
Wi	惟	唯	維	iês		迤	Yai				
Iuec			唯	iaes	泄	曳	xeac		諧	骸	
iueh			吹	iuec	遺	拽	xeah			骸	
vuaes				iues		遺	xeas			械	
vhuec	肥	賁	(姓)	yc		伊	xeâes			懈	
vues		費	(姓)	yh		矣					
wuec			微	yos		又	Yang				
wueh	尾	璽	味	xiaec	携	奚	Iaqc	羊	洋	陽	楊
wues	未					蹊				陽	陽
						兮	iaqh			瘍	瘍
				xiaes	盼	兮	iaqs			養	養
						繫				樣	樣
Wo	華	嘩	划		Yh		Yao				
Xeucac		譁	樺	Ik	翼	翌	Iaoc	姚	搖	密	瑤
xeuas			畫	it	逸	佚		詔	繇	遙	緇
xeuâs	話			ix	亦	易	iaoh		詔	緇	
				iap		譯	iaos		耀	曜	
Woh	伏	紂	縛	iat	液	掖	qiaoc			堯	
Vuk		或	惑	xix		曳	xeaoe			肴	
veuk			斛	xiat		檄	xeaos	效	効	校	
xuk						頁	yaos			要	
xuak	獲	穫	鑊								

[illegible]

Yun	Z	Zang
ŷunc 云雲耘	zyes 嗜	Zygs 盛(姓)
ŷunh 殞隕	zhyêc 匙	zhyaqc 常尙
ŷuns 運暈韻	zyêh 是	zyaqh 尙上
	jheûc 氏	zyaqs 尙上
	zyûh 墅	
Z	Za	Zao
Dhyc 持峙	Dyaqh 丈母	Dhyaoc 朝潮晁
dyh 痔峙	jheaec 柴豺	dyaoh 兆趙肇
dys 治	jyas 麝	dyaos 召
dyaes 滯礙	ryah 惹	jhaoc 曹嘈槽漕
dhyec 遲	siah 瀉	jaoh 造
dyeh 稚穉		jaos 皂早
dyes 稚穉		ryaoc 擾堯
dhyêc 池馳		ryaoh 擾繞
dyêh 池馳		zhyaoc 韶
dhyuéc 鎚椎槌	Dêx 宅	zyaoh 韶
dhyuêc 鎚椎槌	dix 擲躋翟	zyaas 邵
jeh 士仕俟	dyak 着	
jes 事	ryak 弱若	
jhic 慈瓷	zyx 石碩	
jis 磁字	zyak 芍灼	
jies 自		
jhiéc 茨		
jyeh 砥砥		
jyes 示		
jhiêc 疵		
zhic 辭詞祠		
zih 似已祀		
zis 寺嗣伺飼		
zhyc 時時		
zyh 市柿恃		
zys 侍		
zyaes 誓逝筮		
zyeh 視		
Zang	Zaong	Zeh
Dhegc 橙根	Dheuagc 幢	Dêx 澤擇
dhyaqc 場腸	deuags 撞	dyk 直值植
dyaqh 丈	jhaqc 藏	dyp 植
dyaqs 仗	jaqs 藏臧	
ryaqc 襖襖	jheuaqc 牀	
ryaqh 壤壤	jenuaqs 狀	
ryaqs 讓讓	zhyaqc 裳嘗	
	zyaql 上(和)尙	
	zyaqs 上(和)尙	

[illegible]

Zeû	Ziah	Zing
Dhyoc 籌 儔 幇 幇 [幇 幇 稠 綢]	Jiak 嗜	zhiumc 尋
dyoh 紂	Ziang	ziunh 菌
dyos 宙	Jhiaqc 𠂇 戕 牆 蓄	ziuns 旬 徇 詢 循
jheoc 愁	[戕 牆 匠 橋]	jhigc 情 晴 馴
jeos 驟	jiaqs 匠	jigh 靜 靖
ryoc 柔 揉 蹂	zhiaqc 祥 詳 庠 翔	jigs 淨
zhyoc 仇 讐 讎 酬	ziaqh 象 像 橡	
zyoh 受	ziaqs 像	Zo
zyos 授 售 壽	Ziao	Dheac 茶 搽
Zi	Jheaoc 巢 樵 纜 樵	jak 昨 槎
Jhiaec 齊 臍	jhiaoc 樵 纜 樵	jheac 查 槎
jiaeh 齊 薺	Zie	jeas 乍 蛇
zhiüc 徐 藉	Jhiamc 潛	jhyac 蛇 廚
jias 藉	jiamh 漸	jyas 余 社
Zih	jianh 踐	Zoh
Jip 集 輯	jians 賤	Deuax 濁 錫 濯
jit 疾 瘵	jhianc 前 錢	dyuk 逐 (妯)
jix 籍 藉	jians 全 泉	jak 昨 酢 怍
jiap 疾 瘵 捷	jhiuanc 全 泉	juk 昨 酢 怍
jiat 疾 瘵 捷 截	zians 羨 旋	jyuk 射 族
jiuat 疾 瘵 捷 截 絕	zhiuanc 羨 旋	jyûk 射 族
zip 習 席	ziuans 羨 旋	ryuk 肉 辱
zix 夕 席	Zieu	ryûk 肉 辱
ziuat 夕 席	Jhioc 會 就 泗 袖	ziûk 俗 勺 熟 蜀
zyp 夕 席	jios 會 就 泗 袖	zyak 勺 熟 蜀
Zia	zhic 會 就 泗 袖	zyuk 勺 熟 蜀
Zhiac 斜 邪 謝 藉	Zing	Zong
zias 斜 邪 謝 藉	Jhinc 秦 盡 尋	Dhyuqc 蟲
jias 斜 邪 謝 藉	jinh 秦 盡 尋	
	zhimc 秦 盡 尋	

Jheuc	雛
jheûc	鋤
jeûs	助
jhuc	徂
juah	殂
juas	坐座

徂 殂坐座

吳 音 辣 體 字 典

**Interdialect Romanization Lexicon.
Alphabetical arrangement according to the
Shanghai dialect.**

Author * * *

著 作 者 * * *

Editor: Gabriel Brossard s.j. 發 行 人 羅 文 豪 司 鐸

Printers: T'ou-sè-wè 印 刷 者 土 山 灣

On sale at T'ou-sè-wè 發 行 所 土 山 灣

Price \$ 0.50 實 價 五 角

Cum permissu Superiorum.

